

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś wiedźcie że jeśli wiedział gospodarz o jakiej godzinie złodziej przychodzi czuwał kiedykolwiek i nie kiedykolwiek dopuścił zostać przekopanym dom jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To zaś wiedźcie, że gdyby gospodarz wiedział,* o której godzinie zjawi się złodziej,** nie dopuściłby do włamania w swoim domu.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś wiedźcie, że jeśli wiedziałby pan domu, (o) jakiej godzinie kradnący przychodzi, nie dopuściłby, (by doznał włamania) dom jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To zaś wiedźcie że jeśli wiedział gospodarz (o) jakiej godzinie złodziej przychodzi czuwał (kiedy)kolwiek i nie (kiedy)kolwiek dopuścił zostać przekopanym dom jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To zaś weźcie pod uwagę, że gdyby gospodarz wiedział, o której godzinie zjawi się złodziej, nie pozwoliłby włamać się do swojego domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to wiedźcie, że gdyby gospodarz znał godzinę, o której ma przyjść złodziej, czuwałby i nie pozwoliłby włamać się do swego domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to wiedźcie, iżby gdyby wiedział gospodarz, o której godzinie złodziej ma przyjść, wżdyby czuł, a nie dopuściłby podkopać domu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to wiedźcie, iż gdyby wiedział gospodarz, której godziny złodziej ma przyść, czułby wżdy, a nie dopuściłby podkopać domu swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A to rozumiejcie, że gdyby gospodarz wiedział, o której godzinie przyjść ma złodziej, nie pozwoliłby włamać się do swego domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To wiedźcie, że gdyby wiedział gospodarz, o której godzinie złodziej przyjdzie, nie dopuściłby do tego, by podkopano dom jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiedźcie też, że gdyby gospodarz znał godzinę, o której przyjdzie złodziej, nie pozwoliłby podkopać swego domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zważcie na to, że gdyby gospodarz wiedział, o której godzinie przyjdzie złodziej, nie pozwoliłby mu włamać się do swego domu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A to zauważcie, że gdyby gospodarz wiedział, o której godzinie przyjdzie złodziej, nie pozwoliłby włamać się do swojego domu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bądźcie pewni, że gdyby właściciel domu wiedział, o której godzinie przyjdzie złodziej, nie dopuściłby do

¹⁾ <x>470 24:43-51</x>

²⁾ <x>590 5:2</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 3:3</x>; <x>730 16:15</x>

³⁾ Złodzieje włamywali się przez wyjęcie cegieł z muru, stąd w tekście gr. jest mowa o przekopaniu się do domu.

			włamania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zrozumcież to, że gdyby pan domu wiedział, o której godzinie przyjdzie złodziej, to nie pozwoliłby mu włamać się do swego domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знайте, що якби господар знав, якої миті злодій підкрадеться, то [пильнував би, і] не дав би вдертися до своєї хати.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	To właśnie zaś rozeznawajcie, że jeżeli przedtem wiedział absolutny władca domu którą godziną wiadomy kradzieżca przychodzi, nie by puścił od siebie aby możliwym zostać na wskroś przekopany uczynić dom jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś to wiedzcie, że gdyby gospodarz wiedział o której godzinie przychodzi złodziej, będąc czujny, nie dopuściłby aby został podkopany jego dom.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zwróćcie jednak uwagę: żaden gospodarz nie pozwoliłby włamać się do swego domu, gdyby wiedział, kiedy nadejdzie złodziej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale wiedzcie to, że gdyby gospodarz wiedział, o której godzinie przyjdzie złodziej, czuwałby i nie pozwoliłby włamać się do swego domu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pomyślcie: Gdyby właściciel domu wiedział, kiedy złodziej przyjdzie go okraść, nie dopuściłby do włamania.